



Pour la refoua Chelema de Georges ben Suzanne

ג'ורג בן סוזן

Guémol 'al 'avdékha é'hyé vééchémera dévarékha. Gal 'énay véabita niflaot mitoratékha. Guèr anokhi vaarèts al tastèr miméni mitsvotékha. Garéssa nafchi létaava èl michpatékha vékhol 'ète. Ga'arta zédim arourim hachoguim mimitsvotékha. Gal mé'alay 'hérpa vavouz ki 'édotékha natsarti. Gam yachévou sarim bi nidbarou 'avdékha yassia'h bé'houkékha. Gam 'édotékha cha'achou'ay anché 'atsati.

ג. מל על עבדך אחיה ואשמרה דברך.
: גל עיני ואביטה נפלאות מתורתך.
גר אנכי בארץ אל תסתר ממני מצותיך.
גרסה נפשי לתאבה אל משפטך בכל עת.
גערף ודים ארוים השגים ממצותיך.
גל מעלי חרפה ובוז כי עדתיך נצרת.
גם ישבו שרים בי נדברו עבדך ישח בחקיך.
גם עדתיך שעשעי אנשי עצתי.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékha tamid léolam vaèd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

ו. יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך.
• ואענה חרפי דבר כי בטחתי בדברך.
ואל תצל מפני דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי.
ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד.
ואתהלכה ברחה כי פקדיך דרשתי.
ואדברה בעדתיך נגד מלכים ולא אבוש.
ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי.
ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékhā lo chakhā'hti. Riva rivi ougaléni léimratékhā 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékhā lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kéimichpatékhā 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékhā lo natiti. Raïti voguédim vaétkotata achèr imratékhā lo chamarou. Réé ki fikoudékhā ahavti Ado-nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékha émet ou'olam kol michpat tsidkékhā.

ר אה עָנִי וְחֻלְצֵנִי כִּי תוֹרַתְךָ לֹא שְׁכַחְתִּי.
 רִיבָה רִיבֵי וּגְאֹלְנִי לְאַמְרַתְךָ חַיִּנִי.
 רְחוּק מִרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי חֻקֶיךָ לֹא דָרְשׁוּ.
 רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיִּנִי.
 רַבִּים רֹדְפֵי וְצָרִי מֵעֲדוּתֶיךָ לֹא נָטִיתִי.
 רְאִיתִי בְגָדִים וְאַתְקוּטָטָה אֲשֶׁר אִמְרַתְךָ לֹא שָׁמְרוּ.
 רְאֵה כִּי פְקוּדֶיךָ אֶהְבֵּתִי יְהוָה כְּחֻסְדְּךָ חַיִּנִי.
 רֹאשׁ דְּבָרְךָ אֱמֶת וְלַעוֹלָם כֹּל מִשְׁפָּט צְדָקָה.

Guémol 'al 'avdékhā é'hyé vééchémera dévarékha. Gal 'énay véabita niflaot mitoratékhā. Guèr anokhi vaarèts al tastèr miméni mitsvotékhā. Garéssa nafchi létaava èl michpatékhā vékhol 'ète. Ga'arta zédim arourim hachoguim mimitsvotékhā. Gal mé'alay 'hérpa vavouz ki 'édotékhā natsarti. Gam yachévou sarim bi nidbarou 'avdékhā yassia'h bé'houkékhā. Gam 'édotékhā cha'achou'ay anché 'atsati.

ג מִלְּעַל עֲבַדְךָ אֶחֱיָה וְאַשְׁמְרָה דְּבָרְךָ.
 גַּל עֵינַי וְאַבִּיטָה נִפְלְאוֹת מִתּוֹרַתְךָ.
 גַּר אֲנֹכִי בְּאֶרֶץ אֶל תִּסְתַּר מִמֶּנִּי מִצְוֹתֶיךָ.
 גָּרְסָה נִפְשִׁי לְתַאֲבָה אֶל מִשְׁפָּטֶיךָ בְּכָל יַעַת.
 גַּעְרַת יָדַי אֲרוּרִים הַשְּׂגִימ מִמִּצְוֹתֶיךָ.
 גַּל מֵעַלִי חֲרָפָה וּבּוֹז כִּי עֲדוּתֶיךָ נִצַּרְתִּי.
 גַּם יָשׁבוּ שָׂרִים בִּי נִדְבְּרוּ עֲבַדְךָ יְשִׁיחַ בְּחֻקֶיךָ.
 גַּם עֲדוּתֶיךָ שַׁעֲשַׁעֵי אֲנֹשִׁי עֲצָתִי.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékhā. Bélibi tsafanti imratékhā léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékhā. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérèkh 'édévotékhā sasti ké'alkolhone. Béfikoudékhā assi'ha véabita oré'hotékhā. Bé'houkotékhā échta'acha' lo échka'h dévarékha.

ב מָה יִזְכֶּה נַעַר אֶת אֶרְחוֹ לְשִׁמּוֹר כְּדְבָרְךָ.
 בְּכָל לִבִּי דְרַשְׁתִּיךָ אֶל תִּשְׁגְּנִי מִמִּצְוֹתֶיךָ.
 בְּלִבִּי צִפְנֹתִי אִמְרַתְךָ לְמַעַן לֹא אֶחְטָא לָךְ.
 בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לְמִדְנֵי חֻקֶיךָ.
 בְּשִׁפְתַי סִפְרַתִּי כָּל מִשְׁפָּטֵי פִיךָ.
 בְּדָרְךָ עֲדוּתֶיךָ שִׁשְׁתִּי כְּעַל כָּל הוֹן.
 בְּפְקוּדֶיךָ אֲשִׁיחָה וְאַבִּיטָה אֶרְחוּתֶיךָ.
 בְּחֻקֹתֶיךָ אֲשַׁתְּעֶשֶׂע לֹא אֲשַׁכַּח דְּבָרְךָ.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékhā lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

ו ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
 •• נשבעתי ואקימה לשומר משפטי צדקך.
 נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך.
 נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני.
 נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
 נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
 נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
 נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Sé'afim sanéti vétoratékhā ahavti. Sitri oumaguini ata lidvarékha yi'halti. Sourou miméni méré'im véétséra mitsvot élohay. Somkhéni khéimratékha véé'hyé véal tévichéni misivri. Séadéni véivaché'a véé'ch'a vé'houkékha tamid. Salita kol choguim mé'houkékha ki chékèr tarmitam. Siguim hichbata khol riché arèts lakhèn ahavti 'édotékha. Samar mipa'hdékha véssari oumimichpatékha yaréti.

ס עפים שנאתי ותורתך אהבתי.
 •• סתרי ומגני אתה לדברך יחלתי.
 סורו ממני מרעים ואצרה מצות אלהי.
 סמכני כאמרתך ואחיה ואל תבישני משברי.
 סעדני ואושעה ואשעה בחקיך תמיד.
 סלית כל שוגים מחקיך כי שקר תרמיתם.
 סגים השבת כל רשעי ארץ לכן אהבתי עדותיך.
 סמר מפחדך בשרי וממשפטיך יראתי.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Véé'chméra toratékhā tamid léolam vaèd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Véé'chta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

ו יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך.
 •• ואענה חרפי דבר פי בטחתי בדברך.
 ואל תצל מפי דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי.
 ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד.
 ואתהלכה ברחבה פי פקדיך דרשתי.
 ואדברה בעדותיך נגד מלכים ולא אבוש.
 ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי.
 ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Zékhôr davar lé'avdékha 'al achèr yi'haltani.
 Zot né'hamati véonyi ki imratékha 'hiyatni.
 Zédim hélitsouni 'ad méod mitoratékha
 lo natiti. Zakharti michpatékha mé'olam
 Ado-nay vaètné'ham. Zal'afa a'hazatni
 mérécha'im 'ozévé toratékha. Zémirot
 hayou li 'houkékha bévèt mégouray.
 Zakharti valayla chimkha Ado-nay
 vaèchméra toratékha. Zot hayéta li ki
 fikoudékha natsarti.

ז כר דבר לעבדך על אשר יחלתני.
 זאת נחמתי בעניי כי אמרתך חיתני.
 ידים הליצני עד מאד מתורתך לא נטיתי.
 זכרתי משפטך מעולם יהוה ואתנחם.
 זלעפה אחזתני מרשעים עזבי תורתך.
 זמרות היו לי חקיה בבית מגורי.
 זכרתי בלילה שמך יהוה ואשמרה תורתך.
 זאת היתה לי כי פקדיך נצרתני.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati.
 Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété
 tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay
 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na
 Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi
 vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti.
 Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha
 lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha lé'olam
 ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot
 'houkékha lé'olam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
 נשבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקך.
 נענית עד מאד יהוה חניי כדברך.
 נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטך למדני.
 נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
 נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
 נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
 נטיתי לבי לעשות חקיה לעולם עקב.

